

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz jakby na chwilę spotkała nas przychyłność* od JAHWE, naszego Boga, by pozostawić nam ocalonych i dać nam miejsce zaczepienia w Jego świętym miejscu, by oświecił nasz Bóg nasze oczy i dał nam ledwie przetrwanie w naszym niewolnictwie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz, jakby na chwilę, spotkała nas Twoja przychyłność, JAHWE, nasz Boże. Pozostawiłeś nam ocalonych. Zaczepiliśmy się znów w Twym świętym miejscu. Rozjaśniłeś nam oczy, nasz Boże. Ożywiłeś nas w naszej niewoli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale teraz, jakby na krótką chwilę, JAHWE, nasz Bóg, okazał <i>nam</i> łaskę, bo pozostawił nam resztkę ocalonych i dał nam mieszkanie w swoim miejscu świętym, aby nasz Bóg oświecił nasze oczy i podarował nam trochę wytchnienia od naszej niewoli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale teraz, jakoby w prędkim okamgnieniu, stała się nam łaska od Pana, Boga naszego, że nam zostawił ostatki, i dał nam mieszkanie na miejscu świętem swoim, aby oświecił oczy nasze Bóg nasz, a dał nam trochę wytchnienia z niewoli naszej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz jakoby trochę i na mały czas stała się prośba nasza u JAHWE Boga naszego, żeby nam zostawiono ostatek i dany był kołek na miejscu jego świętym, i oświecił oczy nasze Bóg nasz a dał nam trochę żywota w niewolstwie naszym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz zaledwie na chwilę przyszło zmiłowanie od Pana, Boga naszego, przez to, że pozostawił nam garstkę ocalonych, że w swoim miejscu świętym dał nam schronienie, że Bóg nasz rozjaśnił oczy nasze i że pozwolił nam w niewoli naszej trochę odetchnąć,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A teraz jakby na chwilę spotkała nas łaska od Pana, Boga naszego, że ocalił nam resztkę i dał nam oparcie w swoim świętym miejscu, że Bóg nasz oświecił nasze oczy i dał nam nieco wytchnienia w naszej niewoli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A teraz, przez krótką chwilę, ukazała się łaskawość JAHWE, naszego Boga, który zostawił nam garstkę ocalonych i udzielił nam nieco miejsca przy swej świętości. Nasz Bóg oświecił nas i dał nam chwilę wytchnienia w naszej niewoli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto jakby na krótką chwilę spotkała nas łaska od JAHWE, naszego Boga. Ocalił nas garstkę i dał nam oparcie w swoim świętym miejscu. Bóg nasz dał światło naszym oczom i odrobinę wytchnienia w niedoli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto teraz na czas krótki Jahwe, Bóg nasz, okazał nam miłosierdzie. Pozostawił nam naszą ocalałą Resztę i dał

¹⁾ przychyłność, תַּחֲנוּן .

			nam schronienie w swoim świętym miejscu. W ten sposób Bóg nasz oświecił nam oczy i udzielił nieco wytchnienia w naszej niewoli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер милосердним будь до нас Господи Боже наш, щоб нас оставити на спасіння і дати нам основу на своєму святому місці, щоб просвітити наші очі і дати мале оживлення в нашому рабстві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale teraz, prawie nagle, dokonała się łaska od WIEKUISTEGO, naszego Boga, bo nam zostawił resztki oraz dał nam mieszkanie na miejscu świętym. Nasz Bóg oświecił nasze oczy i dał nam trochę wytchnienia w niewoli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A teraz na małą chwilę przyszła łaska od JAHWE, naszego Boga, przez to, że pozostawiono nam ocalałych i dano nam kołek w Jego miejscu świętym, aby rozświecić nasze oczy, Boże nasz, i dać nam trochę wytchnienia w naszej niewoli.